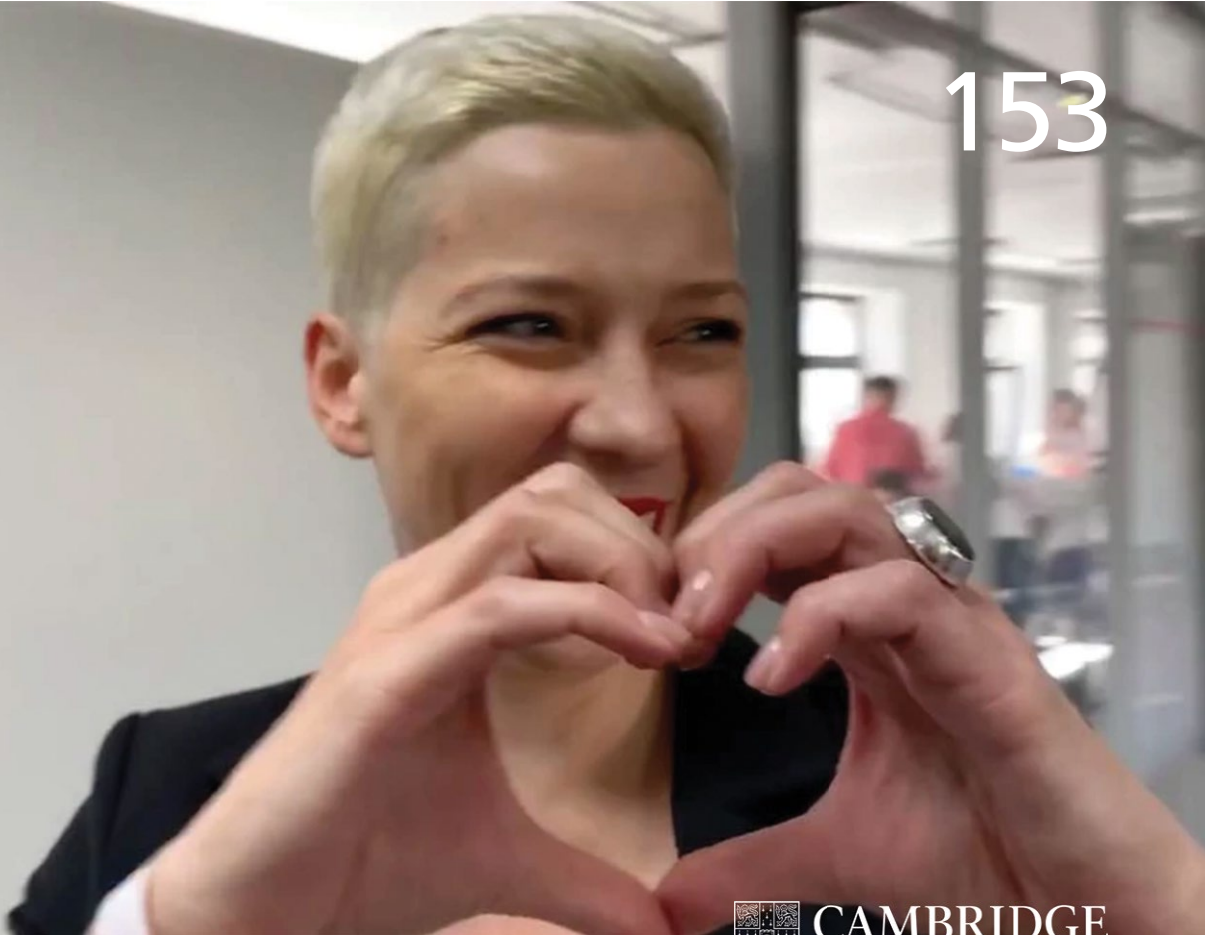


VOLUME XXXIX • PART 1 • FEBRUARY 2023

# NTQ

NEW THEATRE QUARTERLY

153



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

BELARUS: WORLDWIDE READINGS IN SOLIDARITY IRAN'S 'THEATRE QUARTERLY'  
(EN)COUNTERING BIAS IN WHITE THEATRE CRITICS EMBODYING 'AFFECT'  
LIFT 2012 AND CULTURAL CO-OPTION 'IN-YER-FACE' TWENTY YEARS ON

## Subscriptions

*New Theatre Quarterly* (ISSN: 0266-464X) is published quarterly by Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK, and Cambridge University Press, The Journals Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, ny 10006, USA.

Four parts form a volume. The subscription price, which includes postage (excluding VAT), of Volume XXXIX, 2023, is £280.00 (US\$465.00 in the USA, Canada and Mexico), which includes electronic access for institutions. For individuals ordering direct from the publishers and certifying that the Journal is for their personal use, the cost is £55.00 (US\$88.00) for print or electronic access. The subscription price for the electronic version only is £212.00 (US\$348.00 in the USA, Canada and Mexico). EU subscribers who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Prices include delivery by air. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan.

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller or to the publishers (in the USA, Canada and Mexico to the North American Branch). Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices. postmaster: send address changes in the USA, Canada and Mexico to *New Theatre Quarterly*, Cambridge University Press, The Journals Fulfillment Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA.

Claims for missing issues will only be considered if made immediately on receipt of the following issue.

---

Information on *New Theatre Quarterly* and all other Cambridge journals can be accessed via [www.cambridge.org/ntq](http://www.cambridge.org/ntq)

**Copying** This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923. Organizations in the USA who are registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by Sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes.

Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. ISI Tear Sheet Service, 35021 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only.

For all other use, permission should be sought from the Cambridge University Press.

This journal issue has been printed on FSC-certified paper and cover board. FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see [www.fsc.org](http://www.fsc.org) for information.

---

© 2023 CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT

University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom  
1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA  
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
C/Orense, 4, Planta 13, 28020 Madrid, Spain  
Lower Ground Floor, Nautica Building, The Water Club, Beach Road, Granger Bay,  
8005 Cape Town, South Africa

Typeset by SPI Global  
Printed in the United Kingdom by Bell & Bain Ltd, Glasgow

Editor **Maria Shevtsova**

Assistant Editor **Philippa Burt**

- BRYAN BROWN      **1**    The Translation of Protest: The Worldwide Readings Project of Andrei Kureichyk's *Insulted. Belarus*  
*plays and integrity in political upheaval*
- PHOEBE PATEY-FERGUSON      **18**    LIFT and the London 2012 Olympics: Spectacular Experiences  
*a landmark cultural festival reappraised*
- SIGNY LYNCH AND  
MICHELLE MACARTHUR      **34**    Critical Disengagement: The Epistemic and White Supremacist Violence of Theatre Criticism in Canada and the USA  
*critical prejudice and ethnic backgrounds*
- FAHIMEH NAJMI      **50**    Relations between Theatre and Power: The Iranian Quarterly *Faslnameh Teatr* (1977—)  
*struggles for a secular theatre*
- ALEKS SIERZ AND  
MESUT GÜNENÇ      **61**    In Interview: Key Features of Contemporary British Drama  
*'in-yer-face theatre' twenty years on*
- FRANK CAMILLERI      **69**    Seeing it Feelingly: On Affect and Bodyworld in Performance  
*emotional, dramatic, and athletic embodiment*
- 81**    NTQ Book Reviews  
*edited by Rachel Clements*

## Editor

MARIA SHEVTSOVA

*Goldsmiths, University of London*

## Assistant Editor

Philippa Burt

*Goldsmiths, University of London*

## Hon Advisory Editors

Anne Bogart

Tracy Davis

Declan Donnellan

Dennis Kelly

Robert Wilson

## Contributing Editors

Khalid Amine

*Abdelmalek Essaadi University*

Eugenio Barba

*Odin Teatret*

Rachel Clements

*University of Manchester*

Adrian Curtin

*University of Exeter*

Catherine Diamond

*Soochow University, Taiwan*

Nadine George-Graves

*Ohio State University*

Hannah Greenstreet

*Postgraduate Representative TaPRA*

Chengzhou He

*University of Nanjing*

Ian Herbert

*Founding Editor, Theatre Record*

Nadine Holdsworth

*University of Warwick*

Thomas Irmer

*Theatre Critic and Editor, Berlin*

Tomasz Kubikowski

*Warsaw Theatre Academy and Polish National Theatre*

Vanessa Macaulay

*Queen Mary University of London*

Bella Merlin

*University of California, Davis*

Judith Graves Miller

*New York University*

Femi Osofisan

*Playwright and Ibadan University*

Laurence Senelick

*Tufts University*

Nick de Somogyi

*Editor, The Shakespeare Folios*

Eva Urban-Devereux

*Queen's University Belfast*

Ian Watson

*Rutgers University*

Rose Whyman

*University of Birmingham*

## Editorial Enquiries

Professor Maria Shevtsova, Department of Theatre and Performance, Goldsmiths, University of London, London, SE14 6NW, UK. (m.shevtsova@gold.ac.uk)

Unsolicited manuscripts are considered for publication in *New Theatre Quarterly*. Submission of files as email attachments is now preferred. A guide to the journal's house style may be downloaded from the NTQ website: [www.cambridge.org/journals/ntq](http://www.cambridge.org/journals/ntq)

Articles appearing in NTQ are abstracted or indexed in *American Humanities Index*, *Arts and Humanities Citation Index*, *ASCA*, *America: History and Life* (1991–), *Current Contents*, *Humanities Index* (1988–), *Historical Abstracts* (1991–), *MLA International Bibliography*, *Annotated Bibliography of English Studies* (ABES)